

Zapisnik 3. seje izvršilnega odbora Andragoškega društva Slovenije, marec 2015



ANDRAGOŠKO DRUŠTVO SLOVENIJE

Andragoško društvo Slovenije - ADS
Slovenian Adult Education Association - SAEA

Šmartinska 134a
1000 Ljubljana, Slovenija

Telefon: + 386 1 58 42 566

Fax: + 386 1 58 42 550

www.andragosko-drustvo.si

Čas in kraj: 5. 3. 2015, Glottanova, Poljanska
95, Ljubljana.

Vabljeni: člani IO ADS ter vodje komisij in sekcij
ADS, predstavniki kolektivnih članic

Prisotni člani IO ADS: Ida Srebotnik, Špela Močilnikar,
Maja Povše, Natalija Žalec

Ostali prisotni : Zoran Jelenc, Jožica Perme, Zlatko Zepan

Opravičeno odsotni: Sabina Jelenc Krašovec, Dušana Findeisen, Almira Pirih

Dnevni red:

1. Obravnava finančnega in poslovnega poročila ADS za leto 2014 (osnova za letno poročilo)
2. Smernice programa dela ADS za leto 2015 (sofinanciranje MIZŠ in LDN ADS v letu 2015)
3. Informacije o aktualnih dogodkih v IO
4. Razno

K 1. Točki

Člani IO ADS so se seznanili s finančnim in poslovnim poročilom ADS za leto 2014 (priloga 1). Poslovno poročilo je predstavila predsednica IO ADS Ida Srebotnik, bilanco društva, ki je osnova za finančno poročilo je predstavila računovodkinja društva Jožica Perme (priloga 2).

Prisotni so ob obravnavi prvega poročila, pri točki delovanje ADS v letu 2014, ugotovili, da ADS nima imenovanega podpredsednika društva. Sklenili so, da bodo izvolili podpredsednika izmed enega od predstavnikov kolektivnih članic in s tem seznanili skupščino društva. Razpravljali so tudi o spremembi Pravil o delovanju ADS in sklenili, da bodo v prihodnje pripravili predlog sprememb in ga predlagali članom v potrditev.

Pri obravnavi finančnega poročila ADS za leto 2014 so ugotovili, da je bil v letu 2014 presežek prihodkov nad odhodki predvsem zaradi zmanjšanja administrativnih stroškov in stroškov vodenja društva. Prisotni so razpravljali o smiselnosti nagrajevanja določenih administrativnih del ter o uvedbi pravilnika o nagrajevanju in izplačevanju honorarjev v ADS zaradi večje transparentnosti delovanja. Sklenil so tudi, da se predsednici društva izplačajo mesečni stroški telefona v višini 25 EUR.

1. SKLEP:

Člani IO ADS soglašajo s finančnim in poslovnim poročilom ADS za leto 2014. Člani IO ADS bodo izmed kolektivnih članov ADS izbrali primerno/ega kandidatko/a za podpredsednico/ka društva ter s tem seznanili skupščino. IO ADS bo v prihodnje pripravil predlog spremembe pravilnika delovanja ADS in pravilnik o nagrajevanju in izplačevanju honorarjev v ADS. Vodstvu društva se izplačajo mesečni stroški telefona.

K 2. Točki

Predsednica IO ADS Ida Srebotnik je prisotne seznanila s smernicami programa dela ADS za leto 2015 (priloga 3). Ob obravnavi predloga programa dela so prisotni ugotavljali, da je za prihodnost ADS pomembno pridobivanje novih članov, zlasti mlajše generacije andragogov, zato bo potrebno v prihodnje spodbuditi sodelovanje kolektivne članice Društvo študentov andragogike in pedagogike (DŠAP). Špela Močilnikar se bo v naslednjih mesecih sestala s predsednico DŠAP in se dogovorila o možnostih sodelovanja med ADS in DŠAP. Člani IO

ADS so za prijavo na razpis ESS v novi perspektivi 2015-2020, v razmislek predlagali projekt na temo *Terminologija v izobraževanju odraslih*. Ugotovili so, da ADS še nima predstavitevne zloženke, ki bi jo zaradi promocije in sodelovanja doma in v tujini nujno potrebovali. Sklenili so, da bodo zloženska izda najprej v slovenskem jeziku in prevede v angleški in nemški jezik, kasneje pa še v srbski in hrvaški. Prisotni so podali tudi nekaj idej za organizacijo foruma na aktualno teme kot so *usposobljenost andragoških delavcev brez andragoške izobrazbe, javna mreža v IO po metodi odprtega prostora z naslovom »Delajmo skupaj za kakovost IO«, možnosti in prednosti sodelovanja med različnimi organizacijami za*

IO. Prisotni so razpravljali o zvišanju letne članarine za člane ADS in bodo skupščini predlagali, da razpravlja o višini zneska članarine ter uvedbi članarine za študente, ki niso včlanjeni preko kolektivne članice DŠAP, in sicer v znesku 10 evrov. Prisotni so se seznanili tudi z načrtovanimi aktivnostmi za leto 2015, ki bodo sofinancirane iz državnega proračuna.

2. SKLEP:

IO ADS je sklenil, da skupščini društva v potrditev predlaga Letni program dela za leto 2015. Skupščini predlaga tudi, da razpravlja o povišanju zneskov letne članarine za člane ADS.

K 3. Točki

Zoran Jelenc je prisotne seznanil z nekaterimi aktualnimi terminološkimi vprašanji, ki se dotikajo predvsem terminov *vseživljenjska poklicna orientacija* in *delno izobraževanje*. Na kratko je predstavil vsebino razprave med njim in Sekcijo za terminološke slovarje pri Inštitutu za slovenski jezik Frana Ramovša, glede spornega termina *vseživljenjska karierna orientacija* (priloga 4, 5, 6). Predstavil je tudi svoje pripombe na zakon o visokem šolstvu in protest glede uvedbe izraza *delno izobraževanje* (priloga 7).

3. SKLEP:

Zoran Jelenc bo nadaljeval s prizadevanji za strokovno ustrezno rešitev terminoloških vprašanj in v tem ga IO ADS v celoti podpira. IO ADS se tudi strinja z vsebino dopisa, ki

ga je dr. Zoran Jelenc napisal za terminološko razsodišče in naslovil na Sekcijo za terminološke slovarje, pri Inštitutu za slovenski jezik Frana Ramovša Znanstvenoraziskovalni center

Slovenske akademije znanosti in umetnosti Novi trg 4, p.p. 306, 1001 Ljubljana, Slovenija.

K 4. Točki

Člani IO ADS so razpravljali tudi o imenovanju častnih članov ter o priznanjih ADS posameznikom za izjemne dosežke v izobraževanju odraslih. Odločili so se, da bodo na skupščini društva razpravljali in odločali o tem, kdaj naj bi ADS imenoval častne člane in podeljeval priznanja ADS (vsako leto/ ob obletnicah/ ob slavnostih – npr. ob Ozvaldovih dnevih, ki bi jih bilo treba uvesti, oživetiti), o vlogi častnih članov v ADS ter o ustanovitvi odbora in pripravi pravilnika za podeljevanje priznanj ADS ter imenovanje častnih članov, ki bi vključeval tudi kriterije za podeljevanje priznanj. Podali so predlog za državno nagrajenko na področju izobraževanja odraslih (predlog je gospa Alžbeta Cergol) in menili, da je treba razmisliti še o drugih mogočih kandidatih in kandidatkah.

Razpravljali so tudi o primernem datumu za skupščino društva ter se odločili za termin 7. April 2015 ob 16. uri v prostorih ACS.

4.SKLEP:

IO ADS skupščini predlaga, da razpravlja o vprašanih povezanih z imenovanjem častnih članov ter podeljevanjem priznanj ADS ter odloča o potrebnosti ustanovitve odbora in pripravi pravilnika za podeljevanje in priznanj ADS ter imenovanje častnih članov. Skupščina

ADS bo 7. 4. 2015 ob 16. uri v prostorih ACS.

Priloge:

Priloga 1: Finančno in poslovno poročilo ADS

za leto 2014 Priloga 2:

Finančno poročilo ADS

31. 1. 2014

Priloga 3: Smernice programa dela ADS za 2015

Priloga 4: Mnenje sekcije za terminološke slovarje SAZU – vseživljenjska karierna orientacija

Priloga 5: VŽ karierna orientacija – odg.dr.

Zorana Jelenca Priloga

6: Vseživljenjska

karierna orientacija junij

2012

Priloga 7: zakon-VŠ predlog-koncepta pripombe februar-2015

Zapisala:
Špela Močilnikar,
Tajnica IO ADS

12. 3.2015, v Ljubljani

Pregledala:
Ida Srebotnik
Predsednica IO ADS

PRILOGE:

Priloga 1:

Finančno in poslovno poročilo Andragoškega društva Slovenije za leto 2014

Andragoško društvo Slovenije (v nadaljevanju ADS) je prostovoljno, nevladno, nepridobitno združenje s statusom društva v javnem interesu. Njegovi člani so predvsem posamezniki in pravne osebe, ki so aktivni v izobraževanju odraslih. Po zadnjih podatkih je v ADS včlanjenih 118 posameznikov in 11 organizacij oz. kolektivnih članov.

1. Delovanje ADS v letu 2014

Osnovni namen:

5. uveljavljanje in zastopanje strokovnih in znanstvenih spoznanj s področja izobraževanja odraslih in njihovo promoviranje
6. organiziranje strokovnih razprav in pogovorov, ki omogočajo dialog med strokovnjaki in praktiki
7. spodbujanje sodelovanja med posamezniki in organizacijami za izobraževanje, ostalimi društvi in združenji ter ACS, CPI, univerzami, zavodi in ministrstvi
8. seznanjanje strokovne javnosti o spoznanjih, razvoju in izkušnjah v izobraževanju odraslih
9. sodelovanje pri pripravi predlogov in rešitev za zakonsko urejanje izobraževanja odraslih na nacionalni ravni in odzivi na aktualna vprašanja v izobraževanju odraslih
10. informiranje članstva o aktualnem dogajanju v izobraževanju odraslih (posveti, srečanja, forumi, sestanki) , izdajanje glasila ADS (ADEES) in objave na spletni strani ADS
11. mednarodno sodelovanje (članstvo v EAEA), sodelovanje na konferencah in posvetih
12. samostojno in partnersko sodelovanje pri projektih in v raziskovalnih nalogah s področja izobraževanja odraslih

Organiziranost :

Za nemoteno delovanje društva je odgovoren **izvršilni odbor ADS** oz. voljeni predsednica **Ida Srebotnik** in novo imenovana tajnica **Špela Močilnikar**, ki je v letu 2014 prevzela delo tajnice zaradi odstopa Nade Klučar. Računovodstvo oz. finančno poslovanje društva vodi pogodbeno **Jožica Perme**, za urejanje spletnih strani pa je zadolžena **tajnica Špela Močilnikar**. Glasilo ADEES ureja **Darja Zorko Mencin**.

Vse odločitve, naloge, poročila in načrti dela se sprejemajo in potrjujejo v **izvršilnem odboru** ADS in enkrat letno na **skupščini** ADS.

Delo v ADS poteka po področjih (tudi imenovanih sekcijah in komisijah), ki jih vodijo nekateri člani ADS, posamezniki pa se vključujejo po potrebi in interesih.

Aktivnosti po področjih v letu 2014

SISTEMSKA VPRAŠANJA: vodi Zoran Jelenc

V letu 2014 so se nadaljevale aktivnosti in razprave o vprašanih glede postavitve javne mreže v izobraževanju odraslih. Mnenje ADS se je oblikovalo na javni razpravi, ki smo jo organizirali junija, posebna delovna skupina pa je pripravila pisne pripombe in predloge, posebej na spremembo 11.

člena ZOFVI, ki smo ga posredovali na MIZŠ. Aktivno smo sodelovali tudi v vseh javnih razpravah o problematiki v izobraževanju odraslih in javni mreži za IO, tako na lanskem jesenskem posvetu za izobraževanje odraslih kot tudi na razpravah, ki se nadaljujejo v letošnjem letu v državnem zboru RS in na sindikatih, kamor je bila vabljen predsednica Ida Srebotnik, ki je nepristransko in objektivno zagovarjala izoblikovana in strokovno argumentirana stališča ADS . Pri tem smo sodelovali z ostalimi združenji in društvi za izobraževanje odraslih (Skupnostjo SŠ, G.I.Z. in DOIO ter novim Združenjem izobraževalnih svetovalnih središč Slovenije –ZiSS).

Predsednica ADS se je pogovarjala o problematiki v izobraževanju odraslih tudi z novo državno sekretarko Dr. Andrejo Barle Lakota in vodjo izobraževanja odraslih Katjo Dovžak. Konec leta pa je ministrica Dr. Stanka Setnikar Cankar imenovala posebno posvetovalno skupino, v kateri bo ADS zastopala predsednica.

Andragoško društvo Slovenije od leta 2011 sistematično proučuje izobraževanje odraslih v lokalni skupnosti in upravno organiziranost na državni in lokalni ravni za področje izobraževanja odraslih (v nadaljevanju IO). V letih 2011 in 2013 sta bila izpeljana dva projekta v sodelovanju z ACS kot institucionalnem nosilcu, finančna sredstva pa je zagotovil Urad za šolstvo.

V letu 2014 smo v interesu , da z začetimi aktivnostmi smiselno nadaljujemo, tako prijavi na MIZŠ za sofinanciranje aktivnost »Fokusne skupine z župani » in prve pogovore izvedli lani novembra.

Pogovore je pripravila in **vodila Olga Drogenik v sodelovanju z Ido Srebotnik**. V prvih fokusnih skupinah so sodelovali 4 župani. Uspešni prvi tovrstni pogovori z zanimivimi rezultati, so nas spodbudili, da bomo z njimi nadaljevali tudi v letu 2015, pri čemer imamo tudi podporo županov in Urada za šolstvo na MIZŠ. Po končanih razpravah z župani načrtujemo pripravo

nacionalnega posveta z župani o izobraževanju odraslih v lokalni skupnosti.

STROKOVNE RAZPRAVE IN POGOVORI: vodi Petra Javrh

V letu 2014 nismo organizirali posebnega foruma, ker so bile vse razprave in aktivnosti ADS osredotočene predvsem na pripombe in predloge o javni mreži v IO. Vodja tega področja pa je nadaljevala s pripravo Monografije Spomini slovenskih andragogov, v okviru aktivnosti, ki je bila prav tako predlagana za sofinanciranje na razpisu MIZŠ. Nosilki aktivnosti **Petri Javrh** smo iz objektivnih razlogov podaljšali rok za dokončanje prvega dela monografije do konca letošnjega leta. Tematske pogovore načrtujemo tudi v letu 2015.

DEJAVNOST ZA OSEBE S POSEBNIMI POTREBAM: vodi Maja Povše

Področje je ohranilo staro imenovanje »sekcija« in tudi v letu 2014 zelo uspešno delalo. Pripravili so načrt dela sekcije in aktivnosti v letu 2014 osredotočili na pripravo pilotske izvedbe

izobraževalnega, modulske zasnovanega programa Inkluzivno izvajanje izobraževalnih programov za odrasle s posebnimi potrebami. Pripravo programa je sofinanciralo MIZŠ.

Predstavitve posameznih modulov smo uspešno organizirali oktobra 2014 v ACS, udeležilo pa se ga je več kot 30 udeležencev iz različnih organizacij za izobraževanje odraslih. Program so zelo dobro sprejeli in odlično ocenili.

V letu 2015 bomo organizirali izobraževanje po posameznih modulih. Veseli smo, da pri izvedbi programa sodelujejo najvidnejši slovenski strokovnjaki s področja dela z osebami s posebnimi potrebami. Sekcija se je v letu 2014 redno sestajala, poleg omenjenega programa pa snujejo tudi druge naloge in aktivnosti, saj je področje izobraževanja odraslih za osebe s posebnimi potrebami na nacionalni ravni bolj ali manj »pozabljeno«.

INFORMACIJSKA IN PUBLICISTIČNA DEJAVNOST. Vodi Darja Zorko Mencin

Vodja tega področja je še vedno v tujini, kar otežkoča večjo aktivnost in povezovanje z ostalimi člani. Informiranje in obveščanje članov o aktualnih dogodkih v IO je zato potekalo večinoma tudi preko elektronskih sporočil, ki jih je posredovala predsednica ADS. Izdali pa smo tudi nekaj števil glasila ADEES v elektronski obliki, kjer smo člane informirali o vidnih dosežkih in aktivnostih v našem društvu. Še vedno pa pogrešamo več piscev iz vrst članstva, ne samo v našem internem glasilu ampak tudi v javnih medijih. Prizadevamo si tudi, da bi bolj oživela spletna stran ADS, ki jo po novem ureja **Špela Močilnikar**. Pripravljamo prenovu in modernizacijo naše spletne strani, z uvedbo foruma oz. »dnevne sobe za izmenjavo mnenj, informacij in izkušenj«.

MEDNARODNA DEJAVNOST: vodi Zvonka Pahernik Pangerc

V letu 2014 so se v dejavnost vključile še nekatere članice:

Dušana Findeisen, Hilda Dijak in Špela

Močilnikar. Spremljali so novice o izobraževanju odraslih na evropski in mednarodni ravni in jih prirejali za glasilo ADEES. Objavljali so tudi lastne članke o sodelovanju na mednarodni ravni. Tesno so sodelovali z Evropskim združenjem za izobraževanje odraslih (EAEA), in sicer so izpolnili njihov vprašalnik o stanju izobraževanja odraslih v Sloveniji (za Country Report, objavljen na spletni strani EAEA <http://www.eaea.org/en/resources/adult-education-in-europe.html>). Skupaj z Andragoškim centrom Slovenije (ACS) smo se pridružili njihovi akciji zbiranja stališč kandidatov na evropskih volitvah o izobraževanju odraslih in vseživljenjskem učenju. Pridobili smo odgovore petih nosilcev, ki so objavljeni na spletnih straneh ADS (<http://www.andragosko-drustvo.si/index.php/18-novice/42-odgovori-nosilcev-list-za-evropske-volitve>) in ACS (http://www.acs.si/Evropske_volitve_2014) ter EAEA (<http://www.eaea.org/en/policy-advocacy/european-elections-2014.html>). Na pobudo EAEA in Platforme evropske civilne družbe za vseživljenjsko učenje (EUCIS-LLL) smo skupaj z ACS stopili v stik z našimi izvoljenimi evropskimi poslanci ter zaprosili za njihovo podporo pri ustanovitvi medsektorske skupine za vseživljenjsko učenje na ravni EU. V prihodnje bo potrebno še bolj izkoristiti številne možnosti za sodelovanje ADS in njegovih članov v mednarodnih projektih, izmenjavah (Erasmus+) in na mednarodnih konferencah. Lansko leto smo prijaviili za sofinanciranje MIZŠ tudi organizacijo konference v povezavi z zvezami in društvi v bivši skupni državi Jugoslaviji »Gradimo mostove v izobraževanju odraslih«, ki pa jo bomo zaradi objektivnih težav pri organizaciji, pripravili konec leta 2015, prav tako s pomočjo sofinanciranja MIZŠ in sodelovanja G.I.Z in DOIO.

Kljub prizadevanjem vodstva ADS, ni med člani prav nobenega interesa za družabna srečanja in aktivnosti na ostalih področjih, nekatera so tudi povsem zamrla, bodisi zaradi ne interesa

članstva oz. pomanjkanja vizije, idej za delovanje.

Pogrešamo predvsem več interesa za delo v društvu med študenti andragogike.

Člani ADS smo v letu 2014 sodelovali tudi kot

predavatelji, poročevalci, moderatorji itd.. na konferencah, strokovnih srečanjih in v nekaterih projektih v organizaciji tudi ostalih društev in zvez, MIZŠ. ACS ter kot partnerji in strokovni sodelavci na mednarodnih dogodkih in v projektih. Žal so redki posamezniki tudi aktivni pisci strokovnih člankov, kolumn in prispevkov v strokovnem in dnevnem tisku o temah in aktualnih vprašanjih s področja izobraževanja odraslih. Na tem področju bi se morali člani bolj aktivno angažirati in odzivati na aktualna vprašanja v izobraževanju odraslih.

DRUGE DEJAVNOST:

ADS je v letu 2014 za državno nagrajenko na področju izobraževanja odraslih predlagalo Zvonko Pahernik Pangerc, ki je nagrado tudi prejela.

2. FINANČNO POSLOVANJE ADS V LETU 2014

- ADS se financira iz članarin , prispevkov dohodnine in sofinanciranjem ob prijavih na razpise MIZŠ, projekte itd...
- ADS nima redno zaposlenih kadrov, zato nima stroškov dela
- Društvo tudi ni zavezano k revidiranju računovodskih izkazov
- Društvo nima delnic ali drugih kapitalskih povezav, računovodstvo se vodi v skladu z Zakonom o računovodstvu v RS, ki je določeno za društva
- Finančno poslovanje redno nadzira predsednica društva, ki je tudi podpisnik finančnih dokumentov

V prilogi je pregled finančnega poslovanja ADS v letu 2014 (Bilanca stanja). V bilanci stanja so razvidna denarna sredstva na računu, ki znašajo zadnjega dne v letu 2014 - **11 231,58 EUR**. Društvo nima zaloga materialnih sredstev in blaga. Prihodki v letu 2014 so **skupaj 20.826,03 EUR**. Od tega prihodki iz članarin **2100,00 EUR**, prihodki iz sofinanciranja (prijava na razpis MIZŠ) za leto 2013 in 2014 **16.200,00 EUR**, prihodki od dohodnine **361,42 EUR**, bančnih obresti je bilo za **0,61 EUR**, prihodkov iz dotacij in storitev ni bilo.

V letu 2014 je presežek prihodkov nad odhodki **7443,75 EUR**. Presežek bo namenjen dejavnostim društva v letu 2015.

Podrobno finančno poročilo je razvidno iz priloge.

Poslovno poročilo je pripravila: [Ida Srebotnik](#),
predsednica ADS

Finančno poročilo je pripravila: Jožica Perme,
računovodkinja ADS
V Ljubljani, marec 2014

Priloga 2

**FINANČNO POROČILO ZA LETO 01.01.
2014 DO 31.12.2014**

ANDRAGOŠKO
DRUŠTVO
SLOVENIJE
ŠMARTINSKA
CESTA 134 a

1
0
0
0

L
J
U
B
L
J
A
N
A

d
a
v
.
š
t
.

:

S
I
4
6
3
5
4
8
0
8

z
a
v
e
z
a
n
e
c

z
a

d
d

v
m
a
t
i
č
n
a

š
t
e
v
i
l
k
a
:
5
1
6
6
0
8
0

t
r
r
:
0
2
0
1
9
-
0
0
1
1
5
6
8
2
3
0

PRIHODKI

ČLANARINA	970,00
KOLEKTIVNE ČLANARINE	1130,00
ANDRAGOŠKI CENTER	0,00
DOTACIJA CMEPIUS	2200,00
POGODBA MIZŠ ZA LETO 2013	9000,00
POGODBA MIZŠ ZA LETO 2014	7200,00
DOHODNINE OBČANOV	361,42
STORITVE	0,00
OBRESTI	0,61
SKUPAJ PRIHODKI	20862,03

ODHODKI

EAEA	320,00
STR. PISARNIŠKI MATER, PRINTANJE	161,92

DRUGI STROŠKI CVETJE	172,00
STR. CMEPIUS KILOMETRINA	830,27
STR. CMEPIUS POGOSTITEV	762,03
STR. KILOMETRINA	227,68
AVTOR POG. PRAVIČNOST V VSE POLITIK	2416,95
AVTOR.POG. SPOMINI V MONOGRAFIJI	3059,46
AVTOR POG. MIZŠ	335,97
AVT.POG. IZOBRAŽEVANJE S POSEBNIMI	2764,66
AVT. POG. FOKUSNE SKUPINE ŽUPANI	875,04
POGODBE O DELU OLGA VARL	263,64
REPREZENTANCA	93,52
POŠTNE STORITVE	50,64
BANČNI STROŠKI	207,90
STR. REKLAME	36,60
RAČUNOVODSTVO	840,00
SKUPAJ ODHODKI	13418,28
NEPOKRITI PRESEŽEK PRIHODKOV	7443,75
ZAČETNO STANJE NA TRR 01.01.2013	2964,96
STANJE NA TRR DNE 31.12.2014	11231,58

Priloga 3:

SMERNICE PROGRAMA DELA ADS DO KONCA LETA 2015

Program dela smo načrtovali že ob koncu lanskega leta 2014, zato nadaljujemo z nekaterimi aktivnostmi tudi v letu 2015.

Usmerili se bomo predvsem na naslednje naloge:

13. Realizacija aktivnosti, ki smo jih načrtovali in prijaviili za sofinanciranje na MIZŠ
14. Pridobivanje novih članov, še posebej mlajše generacije andragogov in zagotovitev rednega plačevanja članarin
15. Prijave na razpis ESS v novi perspektivi 2015 – 2020 kot nosilci ali kot partnerji
16. Povečati interese članov ADS za sodelovanje v dejavnostih in področjih dela
17. Organizacija družabnih aktivnostih za večjo povezanost med člani
18. Spodbujali delo na različnih področjih v izobraževanju odraslih
19. Obnovili spletno stran ADS
20. Pripravili predstavitveno zloženko ADS v slovenskem in angleško- nemškem jeziku
21. Nadaljevali z aktivnostmi v Erasmus +
22. Sodelovali s konzorcijem, ki smo ga ustanovili za mednarodne izmenjave in projekte
23. Nadaljevali z aktivnostmi za spremembo zakonodaje in sistemsko urejanje področja IO
24. Organizirali forum na aktualno temo
25. Organizirali konferenco z bivšimi jugo republikami o problematiki izobraževanja odraslih,
26. Sodelovali z ostalimi zvezami in društvi za IO doma in v tujini, javnimi zavodi, MIZŠ, CPI in ACS
27. Prenovili in posodobili interno glasilo ADEES

Vodenje ADS:

Odgovornost za nemoten potek dela v ADS prevzema IO ADS, predsednica Ida Srebotnik in tajnica Špela Močilnikar, finančno pa tudi računovodkinja Jožica Perme.

Dodatno sofinancirano administrativno pomoč bomo iskali le v primeru zahtevnejših organizacijskih dogodkov ali projektov. Zunanja pogodbeno sodelavka je Jožica Perme, ki opravlja računovodska dela za ADS, člani pa večinoma opravljajo delo volontersko. V primeru, da se člani ali vodstvo ADS udeležujejo strokovnih srečanj, konferenc in drugih vabljenih dogodkov, ki so v interesu društva, se jim povrnejo potni stroški, kotizacije in bivanja, če se za to predvidijo oz. so na voljo finančna sredstva. Honorira pa se tudi delo članov, ki sodelujejo v projektih, na predavanjih oz. vodijo sofinancirane aktivnosti MIZŠ v višini predvidenih sredstev za posamezno prijavljeno aktivnost , projekt oz. opravljeno delo.

Članstvo in članarina za leto 2015:

Potem ko smo nekatere člane večkrat opozorili, zaradi neplačevanja članarine, smo nekatere izpisali iz društva, nekateri pa so nedosegljivi oz. se ne odzivajo. V letu 2015 je izstopila tudi ena posameznica in en kolektivni član (LU Koper), ker se ne strinja s stališči, ki jih zastopamo v ADS glede vprašanja javne mreže v IO. Menimo, da je bolje imeti manjše število aktivnih članov kot množico pasivnih. K članstvu v ADS smo pozvali tudi nekatere nove kolektivne člane, pridobili pa tudi nekaj novih posameznih članov. Zavedamo se, da bomo nove člane pridobili le, če bodo naše aktivnosti dovolj zanimive in aktualne.

V letu 2015 predlagamo tudi zvišanje članarine : za upokoјence 20 EUR, za zaposlene 30 EUR, za kolektivne člane ostane znesek članarine nespremenjen in znaša 50 oz. 100 EUR.

Projekti in področja dejavnosti v letu 2015

Delo v ADS temelji predvsem na aktivnostih v posameznih dejavnostih. To so bile doslej komisije in sekcije, v prihodnje smo se v IO ADS že lansko leto dogovorili, da je pomembno, da smo aktivni na področjih, kjer je interes članov največji in kjer je med člani tudi vodja, ki ima vizijo, ideje in dovolj ustvarjalne energije, da posamezne dejavnosti in aktivnosti zaživijo, so uspešne in imajo tudi rezultate, ne glede na to, kako jih imenujemo.

Še vedno bi bilo dobro, da bi posamezna področja dela, poleg aktivnosti, ki jih prijavimo za sofinanciranje na MIZŠ, bolj aktivno delovala tudi širše, vodje pa bi morali poskrbeti, da bi pritegnili k sodelovanju na svojem področju čim več članov. Pogrešamo tudi nove ideje, predloge, ki bi zadovoljili morda interese tistih naših članov, ki so bili doslej bolj ali manj pasivni.

V letu 2015 smo za sofinanciranje iz državnega proračuna oz. razpisa MIZŠ prijavi naslednje aktivnosti:

- Izvedba programa »Inkluzija in izobraževanje odraslih s posebnimi potrebami, izvedba v 6 modulih. Nosilka aktivnosti Maja Povše
- Mednarodni posvet: Gradimo mostove v izobraževanju odraslih, v sodelovanju z DOIO, ACS, G.I.Z.. Nosilka aktivnosti Ida Srebotnik
- Fokusne skupine s slovenskimi župani. Nosilka aktivnosti Olga Drogenik
- Forum na aktualno temo: Umetnost in izobraževanje z roko v roki za ustvarjalno gospodarstvo: Nosilka aktivnosti Dušana Findeisen v sodelovanju z univerzo za 3. življ. Obdobje

Predsednica ADS je aktivnosti predstavila na pogovoru z vodjo IO Katjo Dovžak na MIZŠ. Kljub temu, da smo aktivnosti ovrednotili v višini 10.700,00 EUR lahko po zagotovilih na MIZŠ pričakujemo največ 7200,00 EUR sofinanciranih sredstev.

Na Uradu za šolstvo smo predstavili tudi naš projekt Fokusnih pogovorov z župani, ki so ga podprli, vendar nam ne morejo zagotoviti tudi sofinanciranja v sodelovanju z ACS, ker zato nimajo sredstev.

Del sredstev bomo za omenjene aktivnosti financirali iz presežka prihodkov oz. neporabljenih in prenesenih sredstev iz državnega proračuna oz. sofinanciranja za leto 2014. ki so bila nakazana šele v januarju 2014 za leto 2013 in v januarju 2015 za leto 2014.

Zaključek:

Za uspešno delo v ADS potrebujemo malo ali pa zelo veliko. Vse je odvisno od tega, koliko članov se bo v tem letu vključevalo v posamezne aktivnosti in prispevalo svoje znanje, izkušnje, energijo in svoj prosti čas. Društvo ne sme biti le v interesu peščice posameznikov in vodstva, ki je velikokrat osamljeno v svojih prizadevanjih,

Področje izobraževanja odraslih nas morda danes, vsakega izmed nas, še bolj potrebuje kot nekoč, ker je bolj kot kdaj na prelomnici, ko se zdi, da je na nacionalni ravni vedno bolj potisnjeno na obrobje in mu grozi, da bo izgubilo z leti pridobljeno veljavo in pomen.

V ADS si bomo zato posebej prizadevali, da se to ne bi zgodilo in da se bo tudi v letu 2015 ne samo slišal ampak tudi upošteval naš glas.

Ljubljana, marec 2015

pripravila predsednica ADS: Ida Srebotnik

Priloga 4:

Sekcija za terminološke slovarje
Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša
Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti
Novi trg 4, p.p. 306, 1001 Ljubljana, Slovenija

TERMINOLOŠKI KANDIDAT: VSEŽIVLJENJSKA KARIERNA ORIENTACIJA

Vprašanje poslano: 23. 2. 2015

Datum odgovora: 4. 3. 2015

OPIS TERMINOLOŠKEGA PROBLEMA:

Prosim za presojo termina *vseživljenjska karierna orientacija*, ki ga zadnja leta uporabljajo Zavod RS za zaposlovanje, Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti, Center za poklicno izobraževanje RS in drugi, ki so z njimi povezani.

Angleški termin za ta pojem, ki označuje več dejavnosti, ki posamezniku olajšajo odločitve glede izobraževanja ali izbire poklica, je *career guidance*. Zlasti sestavina *orientacija* v slovenskem ustrezniku ni primerna ne vsebinsko ne jezikovno. Deluje namreč neosebno in direktivno (v smislu dajanja smeri). Tako npr. Slovar tujk (CZ 2002) *orientacijo* razloži kot 'ugotavljanje lege, položaja glede na kako točko ali smer«, v Slovenskem pravopisu (SAZU 2001) pa sta ob *orientaciji* navedena nevtralna izraza *usmerjenost* in *naravnost*.

Predlagam, da se *kariera* nadomesti z zvezo *poklicna pot*, *karierna orientacija* pa z zvezama *razvoj poklicne poti* ali *vodenje poklicne poti*. Izraza sta slovenska, razumljiva, izražata osebni odnos med svetovalcem in svetovancem in hkrati pozitivno naravnost k razvoju človekove osebne ali poklicne poti (kariere).

MNENJE SEKCIJE ZA TERMINOLOŠKE SLOVARJE

Pri preverjanju termina *karierna orientacija* smo med prvimi zadetki na spletu naleteli na [Terminološki slovarček karierne orientacije](#) (2011), pri katerem je sodelovalo 12 strokovnjakov iz različnih strok, ki so definirali 54 pojmov s področja *karierne orientacije*. Osrednji pojem – *karierno orientacijo* – so opredelili kot 'storitve ali službe in dejavnosti, ki pomagajo posameznikom sprejemati odločitve o izobraževanju, usposabljanju in poklicu ter jim omogočajo vodenje njihovih življenjskih poti v učenju, delu in drugih okoljih'. V uvodu v slovar (str. 3) je poudarjeno, da angleškemu terminu *guidance* ustreza slovenski termin *svetovalno delo*, katerega ena od zvrsti je *karierna orientacija* ali *karierno svetovalno delo*. Ta sopomenskost je utemeljena s tem, da »v nekaterih institucijah svoje dejavnosti ne imenujejo "orientacija", temveč "svetovanje"« (Terminološki slovarček karierne orientacije, str. 13).

Ideja za slovar je bila očitno spodbujena s projektom, imenovanim *Nacionalna koordinacijska točka za vseživljenjsko karierno orientacijo*, ki se izvaja na Zavodu RS za zaposlovanje. Projekt je financiran iz sredstev Evropskega socialnega sklada. V uvodu v slovar (str. 5) je zapisano: »Izraz karierna orientacija smo v Sloveniji začeli uporabljati po letu 2005 kot izraz, ki je v širšem kontekstu nadomestil izraz poklicna orientacija. Na ravni Evropske unije se izraz karierna orientacija uporablja od leta 2004, ko je bila sprejeta Resolucija o karierni orientaciji.«

Zelo zanimiv je razvoj pojma, ki ga danes večinoma označuje termin *karierna orientacija*. V slovenskem kontekstu je bil pred 20 leti aktualen pojem, imenovan *poklicno usmerjanje*, ki je spadal na področje šolstva. Sčasoma se je pojem razširil in danes ne zadeva več le učencev osnovnih in srednjih šol, temveč tudi študente, brezposelne, zaposlene in odrasle udeležence izobraževanja. V drugi polovici 90. let prejšnjega stoletja ga je nadomestil termin *poklicna orientacija*. Na spremembo vsebine pojma pa niso vplivale samo spremenjene razmere v državi (npr. porast brezposelnosti), ampak tudi pristop Slovenije k Evropski uniji, v okviru katere je bila leta 2004 sprejeta resolucija z angleškim naslovom *Resolution of the Council and of the representatives of the Member States meeting within the Council on Strengthening Policies, Systems and Practices in the field of Guidance throughout life in Europe*, ki je pojem definirala tako:

Orientacija se v kontekstu vseživljenjskega učenja nanaša na vrsto aktivnosti, ki državljanom v vseh starostnih obdobjih in na katerikoli točki njihovega življenja omogočajo identifikacijo njihovih sposobnosti, kompetenc in interesov za sprejemanje odločitev na področju izobraževanja, usposabljanja in izbire poklica. Poleg tega jim omogoča vodenje svojih življenjskih poti v učenju, delu in drugih okoljih, v katerih se teh kompetenc in sposobnosti naučijo in/ali jih uporabljajo (Terminološki slovarček karierne orientacije, str. 5).

Karierna orientacija je širši pojem kot *poklicna orientacija*, pravzaprav *poklicna orientacija* skupaj z *izobraževalno orientacijo* tvori *karierno orientacijo*. Ni pa povsem enotno stališče, ali je tudi *osebna orientacija* del *karierne orientacije*. Več o vseh treh vrstah orientacije gl. npr. v Terminološkem slovarčku karierne orientacije (2011, str. 10) in v diplomskem delu M. Goršak [Strokovno usposabljanje za poklicno orientacijo](#) (2011).

Da se termin vse bolj uveljavlja, ugotavlja J. Muršak v svojem slovarju z naslovom [Temeljni pojmi poklicnega in strokovnega izobraževanja](#) (2012, str. 35): »V zadnjem času se vse bolj uporablja tudi pojem karierna orientacija, ki pa ni omejena le na obdobje šolanja, pač pa je razumljena kot vseživljenjski proces«. Podobno ugotavlja avtorica diplome [Strokovno usposabljanje za poklicno orientacijo](#), v kateri v opombi 2 na str. 10 zapiše: »Za namen diplomske naloge bom za prevod termina guidance v povezavi s področjem trga dela in zaposlovanja uporabljala izraz orientacija, ki se tako v praksi kot literaturi najpogosteje uporablja«.

Pogostnost termina *karierna orientacija* oz. *vseživljenjska karierna orientacija* (sestavina *življenjski* je očitno arbitrarna in le poudarja, da je to proces, ki traja vse življenje in ni omejen samo na posamezna obdobja) potrdi tudi brskanje po spletu. Kot omenjate že sami, je aktualen v dokumentih institucij, ki sodelujejo z Zavodom RS za zaposlovanje. Poleg tega se pojavlja tudi v znanstvenih člankih, npr. [Pomen in izhodišča vseživljenjske karierne orientacije](#) (D. Grcić, 2011), v diplomah, npr. [Karierno svetovanje – Slovenija v primerjalni perspektivi](#) (I. Čibej, 2010), [Vloga učiteljev pri poklicni orientaciji mladostnikov v osnovni in srednji šoli](#) (T. Strnad, 2012). Termin *vseživljenjska karierna orientacija* je uporabljen tudi v [Zakonu o urejanju trga dela](#) (Uradni list RS, št. 80/2010).

Sestavine, ki so etimološko sorodne s slovenskim izrazom *orientacija*, so deli terminov tudi v drugih jezikih, npr. francoskem (*orientation scolaire et professionnelle* – izobraževalna in poklicna orientacija), španskem (*orientación Educativa y Profesional* – izobraževalna in poklicna orientacija), portugalskem (*orientação profissional* – poklicna orientacija), italijanskem (*orientamento scolastico professionale* – izobraževalna in poklicna orientacija) v Italiji), romunskem (*orientare scolara si profesionala* – izobraževalna in poklicna orientacija) (S. Niklanovič, 2008, Terminološka vprašanja

vseživljenjske karijerne orientacije. V: Javrh, P., (ur.), Vseživljenjsko učenje in strokovno izrazje. Ljubljana: Pedagoški inštitut, str. 131).

Kljub temu da SSKJ in Slovenski pravopis *orientacijo* preusmerjata na nevtralna izraza *usmerjenost* in *naravnost*, to za terminologijo ni zavezujoče. Mednarodni izrazi so v terminologiji pogosti, ker so učinkovita poimenovalna rešitev z vidika obvestilnosti. To dokazuje tudi zveza *profesionalna orientacija*, ki je vključena v SSKJ. Zveza je označena kot termin s področja šolstva in označuje 'svetovanje, pomoč pri izbiri najustreznejšega poklica'.

Glede na pregledano, je termin *karierna orientacija* oz. *vseživljenjska karierna orientacija* v rabi ustaljen. Načelo ustaljenosti pa je eno temeljnih terminoloških načel. Omogoča namreč nemoteno sporazumevanje, ki je temeljna naloga terminologije. Med drugimi terminološkimi načeli velja izpostaviti še načelo gospodarnosti (enobesedni termini imajo prednost pred večbesednimi) in načelo jezikovnosistemske ustreznosti (vključitev termina v sistem slovenskega jezika).

Sodelavci Sekcije za terminološke slovarje v okviru terminološke svetovalnice odgovarjamo na vprašanja o konkretnih terminoloških problemih na podlagi informacij, ki jih o terminološkem problemu dobimo od strokovnjaka oz. do katerih lahko pridemo sami. Pri svetovanju upoštevamo načela terminološke vede, zlasti omenjena tri, torej načelo ustaljenosti, gospodarnosti in jezikovnosistemske ustreznosti.

Naša vloga je z vidika oblikovanja terminologije večja, kadar se strokovnjaki na nas obrnejo, ko poimenovanja za posamezen pojem še ni ali pa je šele v fazi uveljavljanja. Takrat predlagamo nov termin (prim. [vzratni avtosedež](#)). Kadar pa nas strokovnjaki sprašujejo o ustreznosti ustaljenega poimenovanja (prim. [stresni test](#), [kovč](#)), praviloma svetujemo, da takega termina ni smiselno zamenjati, in sicer zato, ker prepozna jezikovna intervencija praviloma ni učinkovita. Oblikovanje terminologije je predvsem stvar terminološkega dogovora med strokovnjaki. Kadar se ti na nas obrnejo pravočasno, so naši predlogi lahko koristni, v nasprotnem primeru sicer lahko poudarimo manjšo primernost termina, vendar to strokovne rabe ne spremeni.

Sodelavci Sekcije za terminološke slovarje se strinjamo, da je v primeru termina *vseživljenjska karierna orientacija* oz. *karierna orientacija* prišlo do terminološkega dogovora med različnimi strokami in institucijami, zato menimo, da poskus zamenjave termina ne bi bil uspešen in ni v skladu z načeli terminološke vede.

Priloga 5:

TERMINOLOŠKIKANDIDATŠEENKRAT– 'VSEŽIVLJENJSKAKARIERNAORIENTACIJA'

Odgovor na mnenje Sekcije za terminološke slovarje Inštituta za slovenski jezik pri SAZU

Sekcija za terminološke slovarje Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša pri Znanstveno- raziskovalnem centru Slovenske akademije znanosti in umetnosti SAZU (v nadaljevanju: Sekcija) nam je dne 4. marca 2015 poslala odgovor na naše pismo, v katerem prosimo za strokovno presojo o izrazu 'vseživljenjska karierna orientacija', ki ga nekateri kljub temu, da o njem ni bilo doseženo strokovno soglasje, že kar redno uporabljajo.

Zmnenjem Sekcije se ne strinjamo, kar utemeljujemo v nadaljevanju.

1. Člani Sekcije, ki ste razpravljali o izrazu 'vseživljenjska karierna orientacija', ste se 'ujeli v past', da ste presojali o področju, ki ga ne poznate dobro, na podlagi ali s skoraj izključnim upoštevanjem enega samega vira, to je 'Terminološki slovarček karierne orientacije' (2011), ki ga je pripravil g. Saša Niklanovič; on je tudi imenoval, sklical in vodil skupino za obravnavanje pojmov s področja 'karierne orientacije'. Drugi viri, ki jih navajate, se ali naslanjajo na navedenega ali pa so strokovno šibki (npr. več diplomskih del, slovar J. Muršaka '[Temeljni pojmi poklicnega in strokovnega izobraževanja](#)', 2012; 'znanstveni članek' D. Grcića?). Gotovo niste vedeli za dela s področja svetovalnega dela, kot so: Svetovalna dejavnost v izobraževanju odraslih (Andragoški center Slovenije, ur. Tanja Vilič Klenovšek in Jerca Rupret, 2011), 'Andragoško svetovalno delo' (Jelenc Krašovec S. in Z. Jelenc, prva izdaja l. 2003, druga l. 2009, učbenika za študente andragogike); prvo delo s tega področja pri nas pa je izšlo l. 1982, to je Z. Jelenc: 'Svetovalno delo pri vzgoji in izobraževanju odraslih'. Pri iskanju virov ste iskali 'zadetke' po spletu, kar vas ni pripeljalo do pravih strokovnih odgovorov (eden od zadetkov je bil celo zakon, ki ni strokovni vir), niste se pa obrnili na strokovnjake, denimo na tiste, ki delajo na Oddelku za pedagogiko in andragogiko FF UL ali v Andragoškem centru Slovenije; ti bi vam lahko strokovno kompetentno pojasnili področje, o katerem kot slovenisti sicer strokovno, a s stališča relevantnih strok pomanjkljivo presojate.
2. O uporabi pojma 'karierna orientacija', kot krovnega pojma za področje svetovalnega dela v izobraževanju in sopomenke angleškemu pojmu 'guidance', kar je bil predlog vodje projekta g. Saše Niklanoviča, v zgoraj navedeni skupini ni bilo doseženo soglasje. Zato ga tudi g. Niklanovič ne bi smel uporabljati v naslovu slovarčka, ki ste ga uporabili kot poglavitni vir, s takšno uporabo pa izraz zavaja uporabnike in tudi odgovorne politične odločevalce. To velja tudi za njegovo uporabo kot krovnega pojma v uvodu in pri drugih naslovih v slovarčku kot tudi za uporabo pojma 'vseživljenjska karierna orientacija' v različnih političnih in strokovnih dokumentih ter zakonih, ki jih pod vplivom g. Niklanoviča izdajajo, denimo, Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in druge možnosti, Zavod RS za zaposlovanje, Center za poklicno izobraževanje in drugi.
3. Pojem 'guidance' v Sloveniji ni nov, nov je pa njegov zdajšnji prevod z izrazom 'orientacija', ki ga je kljub ugovorom strokovnjakov s področja svetovalnega dela, zlasti andragoškega, vpeljal g. Niklanovič (upam si reči predvsem z osebnim zavzemanjem zanj). Pojem 'guidance' je po navedbah dr. F. Pedička (1967), prvi poslovenil prof. Marjan Matko, prvi direktor Vzgojne posvetovalnice v Ljubljani, ki je začel vpeljevati izvorni slovenski izraz 'vódenje', sintagmo 'child guidance clinic' pa je poslovenil v 'klinika za vódenje otrok'. V šolsko prakso ga je – kot krovni pojem, ki ga je imenoval 'šolsko svetovalno delo' – vpeljal dr. Franc Pediček (1967), nosilec razvoja svetovalne službe v šolah v Sloveniji. Vaše sklicevanje na to, da je pojem 'karierna orientacija' v rabi v Sloveniji ustaljen, torej ne zdrži, ker ni resnična.

4. Tudi to, da dele obravnavanega termina uporabljajo tudi v drugih jezikih, je resnična le delno, saj ga zasledimo le v romanskih jezikih (francoščina, španščina, portugalsščina, italijanščina, romunščina), kar navajate tudi sami v vašem 'strokovnem' mnenju. V izobraževanju in svetovalnem delu pri nas se praviloma zgledujemo po angleški strokovni literaturi in praksi, zato nam je za 'guidance' (and counseling) najustreznejši prevod 'vodenje in svetovanje', v rabi pa je tudi sintagma 'informiranje in svetovanje' (tako se imenuje tudi evropski projekt, ki ga vodi mag. Tanja Vilič iz Andragoškega centra Slovenije in se imenuje ISIO, kar pomeni 'informiranje in svetovanje pri izobraževanju odraslih'). Zato je vaša navedba o 'Resoluciji o karierni orientaciji' posledica zgoraj navedenega zavajanja s strani g. Niklanoviča, ki je tako prevajal naslove evropskih projektov s področja poklicnega svetovanja ali usmerjanja, kot je '**Resolution of the Council and of the representatives of the Member States meeting within the Council on Strengthening Policies, Systems and Practices in the field of Guidance** (podčrtal Z.J.) throughout life in Europe'.
5. Pojem 'orientacija' se je res uporabljal na področju poklicnega svetovanja in usmerjanja, na kar je imelo vpliv predvsem strokovno izrazje v bivši Jugoslaviji; znano je, da so se zlasti Srbi strokovno najbolj naslanjali na francosko prakso in izrazje. A o tem na tem mestu ne bomo razpravljali, še posebno zato ne, ker gre za uporabo izraza na ožjem strokovnem področju, kot je poklicno svetovanje. Pomislek, da je poklicno svetovanje specifično področje in pri njem ne moremo uporabljati izrazov s področja izobraževanja odraslih, zavračam. Iz že povedanih razlogov zavračam tudi ugotovitev iz 'Terminološkega slovarčka', kjer v uvodu piše, da je izraz 'karierna orientacija' »v širšem kontekstu nadomestil izraz 'poklicno svetovanje«. Vaša razlaga pojmov iz 'Terminološkega slovarčka karierne orientacije' na 2. str. v 3. odstavku vašega dopisa – »*Karierna orientacija* je širši pojem kot *poklicna orientacija*, pravzaprav *poklicna orientacija* skupaj z *izobraževalno orientacijo* tvori *karierno orientacijo*. Ni pa povsem enotno stališče, ali je tudi *osebna orientacija* del *karierne orientacije*. Več o vseh treh vrstah orientacije gl. npr. v Terminološkem slovarčku karierne orientacije« – pa je nepojmljiv strokovni zmazek. Kako si ga lahko dovolite v resni strokovni zadevi, ki vam jo dajemo v presojo. Prvič, izrazov '*izobraževalna orientacija*' in '*osebna orientacija*' v slovenščini ne poznamo in jih nikjer in nikoli ni uporabljal noben strokovnjak za svetovalno delo. Drugič, Terminološki slovarček v tem delu govori o '*karierni orientaciji*' kot o širšem (krovnem) pojmu, na drugih mestih pa, da se pojem lahko uporablja tudi kot poklicna ali karierna orientacija (v osnovnih in srednjih šolah, na Zavodu za zaposlovanje) ali pa kot karierno svetovanje (v kadrovskih službah ali kariernih centrih za študente); šele natančno branje terminov v slovarčku bralcu razkrije, da naj bi se ta termin uporabljal le v nekaterih, večinoma z delom in zaposlitvijo povezanih dejavnostih. (Glej priloženi članek S. Jelenc). Tretjič: izraz 'orientacija', kot smo pojasnili že zgoraj, ni ustrezen prevod angleškega izraza 'guidance'.
6. Poklicno svetovanje je del širšega področja svetovalnega dela, kjer je pri odraslih težko ločiti odločanje o izobraževanju in odločanje o poklicni poti. Oba cilja se prepletata. Če pogledamo ustrezne strokovne vire, si tudi na področju poklicnega svetovanja niso enotni, saj tam najdemo tudi izraz 'poklicna vzgoja in svetovanje'. Vsekakor je to boljše kot 'poklicna orientacija'.
7. Med terminološkimi načeli, ki jih uporabljate pri vašem odgovoru, izpostavljate načela ustaljenosti, gospodarnosti in jezikovnosistemske ustreznosti. O načelu ustaljenosti sem že povedal da ste navedli napačne podatke, pri gospodarnosti bi pripomnil, da enobesedni termini po mojem mnenju nimajo *zmeraj* prednosti pred večbesednimi, saj z njimi često jezik skazimo ali se z njim podrejamo tujkam, tak je npr. izraz 'karierni center' namesto izraza 'središče za razvoj poklicne poti' (ali za 'razvoj kariere'), vključitev termina v sistem slovenskega jezika po načelu jezikovnosistemske

ustreznosti pa je lahko tudi vprašljivo, če z izrazom pačimo slovenski jezik, kot je npr. naslov projekta '*Nacionalna koordinacijska točka za vseživljenjsko karierno orientacijo*', na katerega mirno pristajate; dosti boljši ni tudi izraz 'vseživljenjska karierna orientacija'. Dobro bi bilo, če bi med načela vključili, denimo, načelo 'jezikovne domačnosti', 'blagovčnosti' ipd., če se kot laik lahko vključim v to razmišljanje. Res pa je, da je to predvsem zadeva, za katero ste pristojni vi.

8. Po vsem tem nam ni razumljiv vaš sklep v zadnjem odstavku na 3. str., kjer pišete, »da je v primeru termina *vseživljenjska karierna orientacija oz. karierna orientacija* prišlo do terminološkega dogovora med različnimi strokami in institucijami« (podčrtal Z.J.) in da zato menite, »da poskus zamenjave termina ne bi bil uspešen in ni v skladu z načeli terminološke stroke.« To preprosto **ni res** in je zato vaše mnenje povsem zgrešeno. Zaradi tega ga ne moremo sprejeti in tega izraza ne moremo uporabljati kot krovni pojem za svetovalno delo, temveč je njegova uporaba pogojno mogoča le v ožjem pomenu, na področju poklicnega svetovanja, kot je ugotovila že uvodoma navedena strokovna skupina za obravnavanje pojmov s področja '*karierne orientacije*'; a še tu je izraz 'orientacija' po našem mnenju sporen.

Prosim vas, da o našem terminološkem vprašanju, ki ga označujete z geslom »terminološki kandidat – vseživljenjska karierna orientacija« vnovič razmislite, pri tem upoštevate naše utemeljitve in mnenje, svoje stališče pa spremenite v skladu s tem.

Moja stališča je soglasno podprl tudi Izvršni odbor ADS na svoji seji dne 5. marca 2015. (Prilagam zapisnik).

Sspoštovanjem vas prijazno pozdravljam, Zoran Jelenc

Na koncu mi dovolite, da vam navedem nekaj mojih strokovnih izkazil (referenc):

- doktorat pedagoških znanosti, področje andragogike;
- raziskovalec na področju izobraževanja odraslih;
- avtor prve slovenske terminologije za področje izobraževanja odraslih '*Terminologija izobraževanja odraslih*' z gesli in pojasnili v slovenščini ter gesli v angleškem, francoskem, španskem, nemškem in italijanskem jeziku (Pedagoški inštitut, Ljubljana 1991);
- direktor in ustanovitelj Andragoškega centra Republike Slovenije in vodja Raziskovalnega središča v centru;
- zunanji sodelavec, izredni profesor na Odd. za pedagogiko in andragogiko Filozofske fakultete UL, eden 'mojih' predmetov je bil '*andragoško svetovalno delo*';
- predavanja na tujih univerzah (institutih);
- obsežna bibliografija: število bibliografskih enot (do leta 2010) 582, od tega tehtnejših znanstvenih in/ali strokovnih del (knjižna dela; študije, analize in raziskave; strokovni referati in strokovni članki): 324
- član European Society for Research on the Education of Adults (ESREA), Leiden, Nizozemska in član International Society for Comparative Adult Education (ISCAE), Syracuse, ZDA, Bamberg, Nemčija.

Dopisu prilagam tudi članek izr. profesorice in zdaj predstojnice Odd. za pedagogiko in andragogiko na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, dr. Sabine Jelenc Krašovec, ki je tudi nosilka predmeta '*Andragoško svetovalno delo*' v študijskem programu andragogike in pedagogike.

Priloga 6:

SPORNA UPORABA TERMINA 'VSEŽIVLJENJSKA KARIERNA ORIENTACIJA'

Zavod RS za zaposlovanje je kot nosilec projekta 'Nacionalna koordinacijska točka za vseživljenjsko karierno orientacijo' v letu 2011 pripravil razpravo glede terminologije na področju svetovalne dejavnosti v izobraževanju. S tem namenom so imenovali skupino strokovnjakov, ki se s svetovalno dejavnostjo ukvarjajo na različnih področjih izobraževanja in pri tem uporabljajo sorodno terminologijo. Skupina naj bi se uskladila tako glede krovnih kot tudi drugih pojmov, povezanih s svetovalnimi dejavnostmi na področju izobraževanja.

Skupina je kot rezultat nekajmesečnega dela pripravila terminološki slovarček ('Terminološki slovarček karierne orientacije' - naslov je žal zavajajoč, saj kot krovni pojem uporabi pojem karierna orientacija, za kar v skupini ni bilo soglasja) najpogosteje uporabljenih pojmov s področja svetovalnega dela.

Predlog vodje projekta je bil, da se kot krovni pojem in sopomenka angleškemu pojmu 'Guidance' v Sloveniji uporablja pojem karierna orientacija, s čimer pa se člani skupine nismo strinjali. Tako smo dosegli konsenz, da naj se kot krovni pojem uporablja pojem 'Svetovalno delo' (Guidance); doseženo je bilo soglasje, da pojem vključuje zvrsti (informiranje, nasvetovanje, svetovanje ...) in dejavnosti na različnih področjih (izobraževanje, zaposlovanje, osebni razvoj). Ob tem smo dodali, da se v različnih ustanovah oz. kadar je iz konteksta jasno, na katero ustanovo se svetovalno delo nanaša, pojem lahko uporablja tudi kot poklicna ali karierna orientacija (v osnovnih in srednjih šolah, na Zavodu za zaposlovanje) ali pa kot karierno svetovanje (v kadrovske službah ali kariernih centrih za študente). Poleg krovnega pojma je skupina določila tudi pomene, sinonime in prevode štiriinpetdeset drugih pojmov s področja svetovalnega dela. Slovarček je dostopen tudi v elektronski obliki in sicer na naslovu: http://www.ess.gov.si/files/3594/terminoloski_slovar.pdf.

Če na naše opravljeno delo pogledamo kritično, lahko takoj ugotovimo, da se v uvodu in drugih naslovih v slovarčku kot krovni pojem še vedno uporablja pojem 'karierna orientacija' in da šele natančno branje terminov v slovarčku bralcu razkrije, da naj bi se ta termin uporabljal le v nekaterih, večinoma z delom in zaposlitvijo povezanih dejavnostih. Tudi uporaba pojma 'vseživljenjska karierna orientacija' v političnih in strokovnih dokumentih ter npr. na Javnem skladu RS za razvoj kadrov in štipendije pri Ministrstvu za delo, družino in socialne zadeve kaže na to, da jih verjetno nihče ni seznanil, da o tem izrazu na strokovni skupini in v siceršnjih razpravah ni bilo doseženo strokovno soglasje. Izraz karierna orientacija – neodvisno od strokovnih mnenj - uveljavlja ravno vodja omenjene strokovne skupine za terminologijo Saša Niklanovič, kar kaže na to, da je bilo delo skupine v končni fazi bolj kot ne samo sebi v namen.

Sabina Jelenc Krašovec

Priloga 7:

[ZAKON O VISOKEM ŠOLSTVU - PREDLOG KONCEPTA](#) (16. februar 2015)

V predlogu koncepta Zakona o visokem šolstvu (v nadaljevanju: Predlog), ki ga je objavilo Ministrstvo za izobraževanje in šport dne 16. februarja 2015 in je ob objavi spodbudilo k razpravi o njem – zbira komentarje in mnenja k predlogu – želimo vnovič opozoriti na terminološke napake, na katere smo sicer opozorili že ob obravnavi predloga zakona v letu 2011. Gre predvsem za izraza 'polni' in 'delni' študij.

Predlog – zaradi »nezagotavljanja kakovosti kot tudi manjšega interesa« - odpravlja 'izredni študij', tak, kot je veljal do sedaj. Namesto tega navaja Predlog, da se bo na javnih visokošolskih zavodih izvajal samo 'polni' in 'delni' študij – 'delni' študij se bo od 'polnega' razlikoval le po dolžini študija. (Str. 25, poglavje 3: Struktura študija in visokošolskih kvalifikacij). Pri tej spremembi naj bi se Predlog, tako pojasnjujejo, zgledoval po večini EU držav. V podrobnejši obrazložitvi (str. 27) Predlog pove, da bo letnik študijskega programa obsegal 60 ECTS; 'redni' študij s polnim obsegom (polni študij) bo na leto znašal 60 ECTS, prilagojena oblika izvajanja (delni študij) pa 30-45 ECTS na leto; to pomeni, da bo delni študij trajal dlje, saj se obseg študija (število ECTS za letnik) ne bo razlikoval.

Vsekakor je treba Predlogu šteti za dobro, da opušča izraz 'izredni študij', vsaj v tem pomenu, ki je s tem izrazom označeval izobraževanje odraslih. To je v skladu s strategijo vseživljenjskosti učenja, saj le-ta določa, da so vsa področja študija mogoča in naj bi bila enako pomembna, enakovredna in enakopravna. Gre za faze življenjskih obdobij, v katerih lahko študij poteka tako v fazi, ko posameznik še ni prekinil nepretrganega izobraževanja in je torej še v fazi 'začetnega izobraževanja' (angl. 'initial education'), kot tudi kasneje, ko je že prekinil začetno (kontinuirano, nepretrgano) izobraževanje in se vključuje v izobraževanje (študij) v fazi, ki jo imenujemo 'nadaljevalno izobraževanje' (angl. 'continuing education'). Predlog v tem sicer ni povsem dosleden, saj še zmeraj šteje 'polni' študij za 'redni' študij, kar bi za 'delni' študij pomenilo, da ni 'reden'. Je torej spet izreden, čeravno se Predlog temu izrazu izogne.

Že navedeno pojasnilo, da se Predlog zgleduje po večini EU držav, ni točno; tega, kako se izvaja v večini držav EU Predlog sicer ne pojasnjuje. Zato moramo to pojasniti mi. V večini držav EU in tudi po svetu se tak študij imenuje 'part-time' študij, kar pomeni, da se študij izvaja z *manj kot polnim časom* ali z delom polnega časa (part-time), za razliko od full-time študija, ki se izpelje s *polnim časom*. Torej se part-time študij (po Predlogu 'delni' študij) pri nas ne izvaja tako, kot razlaga Predlog, da se izvaja v državah EU, to je, da se le podaljšuje dolžina študija.

Še zlasti za visokošolski študij odraslih velja, da ta sploh ne poteka (celo ne sme potekati) na način kot je običajen za izobraževanje otrok in mladine. Odraslim ni potrebno 'odpredavati' celotne vsebine študija

'v živo', torej jim ni treba poslušati vseh predavanj, kot so določena v programu študija s 'polnim' časom. Podlaga za to je andragoško spoznanje, da se odrasli ne uči enako kot otrok in mladostnik (znano je, da je odrasli 'dober učenec, a slab šolar'). Odrasli je praviloma, kar je znanstveno potrjeno, bolj kot otrok in mladostnik motiviran za študij, saj se bolj zaveda, da se uči zase in za svoje jasno izoblikovane cilje. Zato za visokošolsko izobraževanje odraslih velja, da se pri njem bolj uporabljajo fleksibilnejše učne poti, kar omogoča individualno prilagajanje trajanja študija in formalno prilagoditev 'tempa' študija posamezniku, priznavanje poprejšnjega študija in po drugih poteh pridobljenega znanja, izbirnost in omogočanje drugih alternativnih študijskih poti, več samostojnega študija in samostojne uporabe študijskih gradiv itn. *Fleksibilnejša izpeljava* študija ne obsega le študija za doseganje posameznih stopenj (diplome), temveč tudi študij drugih vsebin zunaj ožjega in formalnega študijskega programa, modulov, vključitev specialnih tečajev doma in v tujini itn., ki so lahko pomembni bodisi z zornega kota kandidatove zaposljivosti bodisi iz drugih smotrov, kot so npr. širjenje splošne izobrazbe, priprava na nadaljnji študij, sodelovanje v programih lokalne skupnosti ipd. *Alternativne študijske poti* so tiste, ki bodisi omogočajo priznavanje poprejšnjega učenja in znanja, ki še ni bilo javno formalno potrjeno (torej neformalnega in aformalnega) bodisi olajšujejo prehode med posameznimi stopnjami ali smermi študija. Takšni postopki se izpeljejo s pomočjo posebej izoblikovanih standardov in postopkov za ugotavljanje in potrjevanje poprejšnjega učenja in tako pridobljenega znanja (UPZ) in se jih lahko uporabi bodisi pri vstopanju v visokošolski program bodisi za pridobitev stopnje ali celo za priznavanje kvalifikacije na podlagi kompetenc, pridobljenih po netradicionalnih poteh, za dele programa, npr. predmetov. V visokoškolskem študiju se način in potek študija, bolj kot na nižjih stopnjah izobraževanja (primarni, sekundarni), čedalje bolj *deformalizira*. Pri izobraževanju se postopoma opuščajo in sproščajo zahteve glede kraja in časa izpeljave programa in administrativnih zahtev. Poglejmo, kaj to pomeni! *Kraj*: izobraževanje (učenje, študij) lahko poteka dislocirano, zunaj izobraževalne ustanove, na daljavo, prek e-tehnologije, kombinirajo se lahko programi ali deli programov različnih institucij itn. *Čas*: program se lahko opravlja po delih, z drugačno postopnostjo kot se zahteva v standardni izpeljavi (hitreje, počasneje, v drugačnem zaporedju). *Administrativne zahteve*: če kandidat izkaže zahtevano znanje v postopku UPZ, odpadejo administrativne zahteve po vpisu v program, obiskovanju predavanj, umestitvi v razred ali študijsko skupino itn. Pomembno možnost za povečanje prožnosti dajejo tudi izbirni predmeti na lastni ali drugih visokošolskih ustanovah. Takšne značilnosti visokošolskega študija odraslih so opisane v 'Strategiji vseživljenjskosti učenja v Sloveniji', ki jo je leta 2007 sprejelo Ministrstvo za šolstvo in šport. (Poglavje 6.4, str. 24-25). Takšen študij ni manj vreden, kot bi sklepal marsikdo, ki ni seznanjen s filozofijo izobraževanja odraslih. Prav nasprotno: je učinkovitejši, odraslemu človeku edini ustrezen, in zato boljši. To je študij, iz katerega so izločene vsebine, ki so zaradi razvijanja umskih zmogljivosti in osebnosti mladega človeka še potrebne pri izobraževanju mladih. Vsebine študija

odraslih so zvedene na znanje in izkušnje, ki so za posamezen predmet bistvene, medtem ko je 'polni' študij mladih poln tudi mnogih vsebin, ki za predmet niso najbolj bistvene (so pa v programu zaradi specifičnih potreb otrok in mladine).

Iz navedenega lahko sklepamo, da uporaba izrazov 'polni' in 'delni' študij ni dobra, saj ne označuje celotnega pomena, ki ga želimo izraziti z besedama, to je, da je lahko študij v polnem času ali v skrajšanem času (v primerjavi s polnim časom). V angleščini to izrazijo tudi z imeni: 'ful-time' in 'part time'. Torej bi lahko v slovenščini rekli: s 'polnim časom' in 'z manj kot polnim časom', kar pa je nekoliko nerodno. Zato je treba najti najustreznejše poimenovanje; ponuja se nekaj možnosti:

28. študij s polnim časom – študij s skrajšanim časom ali študij z manj kot polnim časom;
29. študij s polnim časom – časovno prilagojen študij ali časovno skrajšan študij;
30. študij s polnim časom – *'odraslim prilagojen študij'*.

Če se odločamo med navedenimi možnostmi, je za nas najustreznejša tretja, to je *'odraslim prilagojen študij'*. S tem izrazom bi vpeljali terminološko novost ne le v EU, temveč v vsem svetu.

Če bomo vztrajali pri izrazu 'delni' študij, bomo – poleg tega, da izraz 'delno' označuje nepopolnost (študija, programa in njune izpeljave), ne pa njegovo podaljšanje – izjema v svetu in v Evropi. Tega si pa v Sloveniji gotovo ne želimo. Za primerjavo navedimo še, kako imenujejo 'part-time' študij v treh drugih evropskih jezikih; nemščina – 'Teilzeitstudium' in 'Teilzeitunterricht', francoščina – 'etude a temps parcial', italijanščina – 'educazione a tempo parziale'. V vseh primerih se govori o času, ki je delen ali krajši; ne govorijo pa o podaljšanosti časa za izpeljavo programa, kot označuje 'delnost' Predlog našega ministrstva.

Zato v Andragoškem društvu Slovenije ne le predlagamo, temveč tudi zahtevamo, da se navedeni izrazi v Predlogu popravijo, kar pomeni zlasti, da se opusti izraz 'delni' študij in uporabi ustrežnejšega, po naše mnenju pa je to izraz ***'odraslim prilagojen študij'***.